



משרד החינוך

מחברת בחינה

אגף בכיר בחינות

המנהל הפדגוגי

לנבחנים ולנבחנות שלום,

נא לקרוא את ההוראות בעמוד זה ולמלא אותן בדיוק. אי-מילוי ההוראות עלול לגרום לתקלות ואף להביא לידי פסילת הבחינה. הבחינה נועדה לבדוק הישגים אישיים, ולכן יש לעבוד עבודה עצמית בלבד. בזמן הבחינה אין להיעזר בזולת ואין לתת או לקבל חומר בכתב או בעל פה.

אין להכניס לחדר הבחינה חומר עזר – ספרים, מחברות, רשימות – חוץ מ"חומר עזר מותר בשימוש" המפורט בגוף השאלון או בהוראות מוקדמות של משרד החינוך. כמו כן אין להכניס לחדר הבחינה טלפונים או מחשבים ניידים. שימוש בחומר עזר שאינו מותר יוביל לפסילת הבחינה. כל חומר עזר שאינו מותר בשימוש, יש למסור למשגיח לפני תחילת הבחינה. לאחר סיום כתיבת הבחינה יש למסור את המחברת למשגיח ולעזוב בשקט את חדר הבחינה.

יש להקפיד על טוהר הבחינות !

הוראות לבחינה

- יש לוודא כי במדבקות הנבחן שקיבלת מודפסים הפרטים האישיים שלך, ובמדבקות השאלון שקיבלת מודפסים פרטי השאלון המיועד לך.
- אם לא קיבלת מדבקה, יש למלא בכתב יד את הפרטים במקום המיועד למדבקת הנבחן.
- אסור לכתוב בשולי המחברת (החלק המקווקו) משום שחלק זה לא ייסרק.
- לטיוטה ישמשו אך ורק דפי מחברת הבחינה שיועדו לכך.
- אין לתלוש או להוסיף דפים. מחברת שתוגש לא שלמה תעורר חשד לאי-קיום טוהר הבחינות.
- אין לכתוב שם בתוך המחברת, משום שהבחינה נבדקת בעילום שם.
- אין להוסיף או לשנות שום פרט במדבקות, כדי למנוע עיכוב בזיהוי המחברת וברישום הציונים.

בהצלחה !

12 17 סמל שאלון رقم النموذج שם השאלון اسم النموذج	18 21 מועד الموعد
--	--

23

31

32

37

סמל ב"ס

סמל המדרסה

מס' תעודת זהות

رقم الهوية

* הוראות בשפה הערבית מעבר לדף

* التعلیمات باللغة العربية على ظهر الصفحة

יש לסמן במשבצת ☐ אם ניתן שאלון נוסף
يجب الإشارة في المربع إذا أُعطي نموذج امتحان إضافي

دفتر امتحان

تحية للممتحنين وللممتحنات!

الرجاء قراءة التعليمات في هذه الصفحة والعمل وفقاً لها بدقة. عدم تنفيذ التعليمات قد يؤدي إلى عواقب مختلفة وحتى إلى إلغاء الامتحان. أُعدّ الامتحان لفحص تحصيلاتك الشخصية، لذلك يجب العمل بشكل ذاتي فقط. أثناء الامتحان، لا يُسمح طلب المساعدة من الغير ويُمنع إعطاء أو أخذ موادّ مكتوبة أو شفهيّة.

لا يُسمح إدخال موادّ مساعدة - كتب، دفاتر، قوائم - إلى غرفة الامتحان، باستثناء "موادّ مساعدة يُسمح استعمالها" المفصّلة في نموذج الامتحان أو في تعليمات مسبقة من الوزارة. كما لا يُسمح إدخال هواتف أو حواسيب محمولة إلى غرفة الامتحان. استعمال موادّ مساعدة غير مسموح بها يؤدي إلى إلغاء الامتحان.

يجب تسليم كلّ مادة مساعدة لا يُسمح استعمالها للمراقب قبل بدء الامتحان. بعد الانتهاء من كتابة الامتحان، يجب تسليم الدفتر للمراقب، ومغادرة غرفة الامتحان بهدوء.

يجب التقيد بنزاهة الامتحانات !

تعليمات للامتحان

1. يجب التأكّد بأنّ تفاصيلك الشخصية مطبوعة على ملصقات الممتحن التي حصلت عليها، وبأنّ تفاصيل نموذج الامتحان المعدّ لك مطبوعة على ملصقات نموذج الامتحان التي حصلت عليها.
2. في حال عدم حصولك على ملصقة، يجب ملء التفاصيل في المكان المعدّ لملصقة الممتحن، بخطّ يد.
3. لا يُسمح الكتابة في هوامش الدفتر (في المنطقة المخطّطة)، لأنّه لن يتمّ مسح ضوئيّ لهذه المنطقة.
4. للمسوّدة تُستعمل أوراق دفتر الامتحان المعدّة لذلك فقط.
5. يُمنع نزع أو إضافة أوراق. الدفتر الذي يُسلم ناقصاً يُثير الشكّ بعدم الالتزام بنزاهة الامتحانات.
6. لا يُسمح كتابة الاسم داخل الدفتر، لأنّ الامتحان يُفحص بدون ذكر اسم.
7. لا يُسمح إضافة أو تغيير أيّة تفاصيل في الملصقات، وذلك لمنع عوائق في تشخيص الدفتر وفي تسجيل العلامات.

نتمنّى لكم النّجاح!

État d'Israël
Ministère de l'Éducation
Type d'examen : *Bagrut*
Session de l'examen : été 2018
Numéro du questionnaire : 002372
Traduction française (4)

מדינת ישראל
משרד החינוך
סוג הבחינה: בגרות
מועד הבחינה: קיץ תשע"ח, 2018
מספר השאלון: 002372
תרגום לצרפתית (4)

Tanakh
pour nouveaux immigrants
savoir et connaissance
pour écoles religieuses

תנ"ך
לעולים חדשים
ידע ובקיאות
לבתי ספר דתיים

Instructions au candidat

הוראות לנבחן

א. Durée de l'examen : une heure et demie.

א. משך הבחינה: שעה וחצי.

ב. Structure du questionnaire et barème de notation :

ב. מבנה השאלון ומפתח ההערכה:

Ce questionnaire comporte trois parties.

בשאלון זה שלושה חלקים.

Première partie — Étude approfondie des livres de

חלק ראשון — עיון בספר שמות ובספר במדבר

במדבר et de שמות

42 נקודות (14×3)

(3 × 14) — 42 points

חלק שני — עיון בנביאים ראשונים

Deuxième partie — Étude approfondie des livres des premiers Prophètes.

28 נקודות (14×2)

(2 × 14) — 28 points

חלק שלישי — בקיאות בנביאים ראשונים

Troisième partie — Connaissance des livres des premiers Prophètes.

30 נקודות (5×6)

(6 × 5) — 30 points

סה"כ — 100 נקודות

Total — 100 points

ג. Matériel auxiliaire autorisé :

ג. חומר עזר מותר בשימוש:

(1) Un Tanakh complet sans commentaires.

(1) תנ"ך שלם בלי פירושים.

(2) Un Tanakh traduit.

(2) תנ"ך מתורגם.

(3) Un dictionnaire bilingue.

(3) מילון דו-לשוני.

ד. Instructions supplémentaires :

ד. הוראות מיוחדות:

(1) Répondez aux questions **uniquement en hébreu**.

(1) יש להשיב על השאלות **בעברית בלבד**.

(2) Écrivez vos réponses aux questions sur le **questionnaire** selon les instructions.

(2) יש לענות על השאלות **על השאלון**, לפי ההוראות.

(3) Les références bibliques se réfèrent à la version en hébreu.

(3) מראי המקום מהתנ"ך הם לפי הנוסח העברי.

Bonne chance!

בהצלחה!



תנ"ך, קיץ תשע"ח מס' 002372, צרפתית

Tanach, été 2018, n° 002372

Première partie – Étude approfondie du livre de שמות et du livre de במדבר

(42 points)

Répondez à trois questions parmi les questions 1 à 4 (14 points par question).**1. ב' chapitre, שמות**

- א. (1) "וַיִּכְרַא מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֶכְנֹן נִדְעָה הַדָּבָר" (י"ד verset) – quelle est la "chose" ["הדבר"] qui a été sue ?

- (2) Comment Moïse [משה] a-t-il compris que la "chose" a été sue ?

(6 points)

- ב. (1) De quelle manière Moïse a-t-il aidé les filles du prêtre de Madian [כוהן מדין] ?

- (2) Qu'est-ce que les trois histoires rapportées aux versets י"ז-י"א nous enseignent sur la personnalité de Moïse ?

(6 points)

- ג. Qui est Réouël [רעואל], et que fit-il pour rendre à Moïse l'acte de bonté que celui-ci lui fit ?

(2 points)

لا تكتب في هذه المنطقة

لا لכתוב באזור זה



תנ"ך, קיץ תשע"ח מס' 002372, צרפתית
Tanach, été 2018, n° 002372

2. כ' chapitre, שמות

א. (1) Consultez les versets 'ד-א'.

Indiquez avec vos propres mots, trois commandements positifs ["עשה"] et trois commandements négatifs ["לא תעשה"] tirés de ces versets.

(2) De quelle récompense est assuré celui qui respecte ses parents ?

(6 points)

ב. Consultez les versets ט"ז-ט"ו.

(1) Quelle fut la requête des *Bné Israël* auprès de Moïse [משה] ?

(2) Comment justifiaient-ils leur requête ?

(6 points)

ג. (ט', י"ט, שמות) "...בַּעֲבוּר יִשְׁמַע הָעָם בְּדַבְרֵי עֲמֹן וְגַם בְּךָ יֵאֱמִינוּ לְעוֹלָם."

D'après ce verset, dans quel but D.ieu s'est-Il adressé à Moïse lors de l'épisode du mont Sinaï ?

(2 points)



תנ"ך, קיץ תשע"ח מס' 002372, צרפתית

Tanach, été 2018, n° 002372

3. י"ג chapitre, במדבר

א. כ"ט-י"ז Consultez les versets

(1) Moïse [משה] a envoyé les explorateurs pour inspecter la population et la qualité du pays.

Citez à partir des versets un exemple pour chaque inspection, puis expliquez cette citation avec vos propres mots.

Inspection des habitants :

Citation : _____

Explication : _____

Inspection de la qualité du pays :

Citation : _____

Explication : _____

(2) Citez à partir des versets, la réponse des explorateurs à Moïse concernant chacune des inspections, puis expliquez leur réponse avec vos propres mots.

Inspection des habitants :

Citation : _____

Explication : _____

Inspection de la qualité du pays :

Citation : _____

Explication : _____

(6 points)

ב. ל"ג-ל"א Consultez les versets

(1) Quelle fut la conclusion des explorateurs suite à leur expédition ?

(2) [הוצאת דיבה] (verset ל"ב) – qu'est-ce que la diffamation "וַיִּצְיֵאוּ דִבַּת הָאָרֶץ" ? Donnez-en un exemple tiré des propos des explorateurs dans le verset ל"ב.

(6 points)

ג. Consultez le verset ל'. Qui s'exprime dans ce verset, et quelle contradiction y a-t-il entre ses propos et les propos des autres explorateurs ?

(2 points)

/Suite en page 7/

لا تكتب في هذه المنطقة

لا لכתוב באזור זה



תנ"ך, קיץ תשע"ח מס' 002372, צרפתית

Tanach, été 2018, n° 002372

4. **[מי מריבה] – les Eaux de la querelle – כ' chapitre, במדבר**

- א. (1) Consultez les versets 'ה-א'.

De quoi les *Bné Israël* se sont-ils plaints ?

- (2) Consultez les versets 'י"א-ו'.

Indiquez deux différences entre l'ordre de D.ieu et la manière dont l'ordre a été exécuté par Moïse et Aharon [משה ואהרן].

(6 points)

- ב. Expliquez quel a été la faute commise par Moïse et Aharon, et pourquoi ils ont été punis si durement.

(6 points)

- ג. (verset 'ה) "וְלָמָּה הָעֲלִיתֶנּוּ מִמִּצְרַיִם לְהַבְיֵא אֹתָנוּ אֶל הַמָּקוֹם הַרְעָה הַזֶּה לֹא מָקוֹם זֶרַע וְיִתְאַנֶּה וְגִפֶּן וְרִמּוֹן".

Après réflexion, expliquez pour quelle raison et dans quel but les *Bné Israël* ont mentionné dans leurs propos la figue, la vigne et la grenade. Aidez-vous du chapitre י"ג, versets כ"ז-כ"ג.

(2 points)



תנ"ך, קיץ תשע"ח מס' 002372, צרפתית

Tanach, été 2018, n° 002372

Deuxième partie — Étude approfondie [עיין]
des premiers Prophètes [נביאים ראשונים] (28 points)

Répondez à deux questions parmi les questions 5 à 7 (14 points par question).

5. א' שמואל, chapitre א

- א. (1) De quelle manière Pénina [פנינה] s'est-elle comportée à l'égard de Hannah [חנה], et de quelle manière Elkanah [אלקנה] s'est-il comporté à l'égard de Hannah ?

- (2) Quel vœu [נדר] Hannah a-t-elle formulé ?

(6 points)

- ב. (1) Pourquoi Éli [עלי] pensa-t-il que Hannah était ivre ?

- (2) Quelle a été l'explication de Hannah pour justifier son attitude ?

(6 points)

- ג. D'après le verset כ"ב, pourquoi Hannah a-t-elle retardé l'accomplissement de son vœu ?

(2 points)

لا تكتب في هذه المنطقة

لا لכתוב באזור זה



תנ"ך, קיץ תשע"ח מס' 002372, צרפתית

Tanach, été 2018, n° 002372

6. ט' שמואל, chapitre א

א. Consultez les versets 'ה-א'.

(1) Indiquez une caractéristique physique de Saül [שאול].

(2) Indiquez une qualité de Saül que l'on peut apprendre à partir des versets 'ה-ג'.

(6 points)

ב. Consultez les versets כ"ד-ט"ו.

(1) D'après le verset ט"ו, indiquez quel acte le roi devra-t-il accomplir après son couronnement.

(2) Expliquez avec vos propres mots un acte et une parole de Samuel [שמואל] destinés à faire une allusion à Saül qu'il deviendra roi.

Un acte : _____

Une parole : _____

(6 points)

ג. Au chapitre ט"ו, versets 'ה-ג', figure une description du couronnement de David [דוד] par Samuel.

Mentionnez un détail semblable dans le couronnement de Saül et le couronnement de David.

(2 points)



תנ"ך, קיץ תשע"ח מס' 002372, צרפתית

Tanach, été 2018, n° 002372

7. ט"ו chapitre, שמואל א

- א. (1) Qu'a ordonné Samuel [שמואל] a Saül [שאול] concernant la guerre contre Amalek [עמלק] ? Citez et expliquez deux ordres.

Citation : _____

Explication de l'ordre : _____

Citation : _____

Explication de l'ordre : _____

- (2) Saül a-t-il exécuté les deux ordres ? Fondez vos propos sur le texte.

(6 points)

- ב. (1) D'après le verset כ"ד, quelle était l'explication de Saül à la faute qu'il a commise ?

- (2) Consultez les versets כ"ח-כ"ז.

Que symbolise le déchirement du vêtement [קריעת המעיל] ?

(6 points)

- ג. "וַיִּתְּנָה לְרֹעֵה הַטּוֹב מִמֶּנּוּ" (verset כ"ח) – pourquoi la royauté a-t-elle été retirée à Saül, et qui est ce prochain [רֵעַ] à qui la royauté sera donnée ?

(2 points)



תנ"ך, קיץ תשע"ח מס' 002372, צרפתית

Tanach, été 2018, n° 002372

Troisième partie — Connaissance des premiers Prophètes [נביאים ראשונים]

(30 points)

Répondez à six questions parmi les questions 8 à 15 (5 points par question).

8. Dans quel contexte les lieux suivants ont-ils été mentionnés ?

- Shiloh [שילה] _____
- Le Mont Hébal [הר עיבל] _____
- Le Gilgal [הגלגל] _____

9. Dans quel contexte les personnages suivants ont-ils été mentionnés :

- Le chef de l'armée divine [שר צבא ה'] _____
- Ahod fils de Ghêra [אהוד בן גרא] _____
- Agag [אגג] _____

10. א. Qui a dit "מְנַשְׁרִים קְלוּ מֵאֲרִיּוֹת גְּבֻרִי" ?

ב. Dans quel contexte ces propos ont-ils été dits ?

11. א. Classez les événements selon l'ordre chronologique :

Le schisme [פילוג הממלכה], la mort de Saül [מות שאול],

l'ouverture du Jourdain [קריעת הירדן], la construction du temple [בניית בית המקדש],

le mariage de David et Mikhal [נישואי דוד ומיכל].

(1) _____

(2) _____

(3) _____

(4) _____

(5) _____



תנ"ך, קיץ תשע"ח מס' 002372, צרפתית

Tanach, été 2018, n° 002372

12. א. Où David [דוד] régna-t-il durant sept ans ?

ב. Où David régna-t-il durant trente-trois ans ?

13. א. De quelle manière David exprima-t-il sa joie lorsque l'on fit monter l'arche divine à la Cité de David [עיר דוד] ?

ב. Quelle a été la réaction de Mikhal fille de Saül [מיכל בת שאול] à ce comportement de David ?

14. א. Qui a dit : "מִהָאֵכָל יָצָא מֵאֵכָל וּמִעֵז יָצָא מִתּוֹק" ?

ב. Dans quel contexte ces propos ont-ils été dits ?

15. א. Qu'a donné Jonathan [יהונתן] à David [דוד] pour exprimer leur alliance ?

ב. Qu'a tenté Saül [שאול] de faire à David [דוד] suite à la victoire de David sur Goliath [גִּלְיָת] ?

Bonne chance !

Tous droits réservés à l'État d'Israël.

Toute copie ou publication est interdite sans l'autorisation du
Ministère de l'Éducation.

בהצלחה !

זכות היוצרים שמורה למדינת ישראל
אין להעתיק או לפרסם אלא ברשות משרד החינוך

لا تكتب في هذه المنطقة

لا لכתוב באזור זה

[illegible]



תנ"ך, קיץ תשע"ח מס' 002372, צרפתית

Tanach, été 2018, n° 002372

טיוטה

لا تكتب في هذه المنطقة

לא לכתוב באזור זה



מדבקת משגיח

ملصقة مراقب

"אתך בכל מקום, גם בבגרות.

בהצלחה, מועצת התלמידים והנוער הארצית"

"معك في كل مكان، وفي البجروت أيضًا.

بالتّحاح، مجلس الطّلاب والشّبيبة القطريّ"